

ROMÂNIA



PREȘEDINTELE

CAMERA DEPUTAȚILOR
Proiect de lege

PL-XI/ 717/22.11.2004

Biroul permanent al Camerei Deputaților

Inițiative legislative

Nr. 372 din 17.11.2004

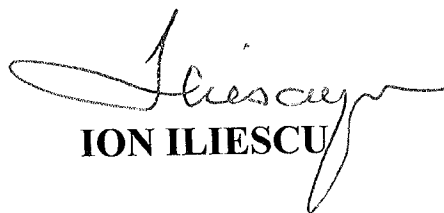
Domnului VALER DORNEANU

Președintele Camerei Deputaților

București, 16 noiembrie 2004

Domnule Președinte,

Vă trimit alăturat Decretul pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului de la Nairobi privind protecția simbolului olimpic, împreună cu actele în temeiul cărora am emis acest decret.


ION ILIESCU

Președintele României



GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

**privind supunerea spre adoptare a proiectului de Lege pentru ratificarea
Tratatului de la Nairobi privind protecția simbolului olimpic**

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre:

Articol unic. – Se supune PREȘEDINTELUI ROMÂNIEI, spre aprobare, proiectul de Lege pentru ratificarea Tratatului de la Nairobi privind protecția simbolului olimpic, pentru a fi supus PARLAMENTULUI spre adoptare.



București, 21 octombrie 2004
Nr. E. 407

EXPUNERE DE MOTIVE

Tratatul de la Nairobi privind protecția simbolului olimpic a fost adoptat la data de 26 septembrie 1981 la Nairobi, de mai multe state membre ale Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (OMPI), care administrează printre altele și acest tratat.

România a semnat acest tratat la data de 24 octombrie 1981, dar nu l-a ratificat până în prezent, deși utilizează de facto simbolul olimpic.

În temeiul Tratatului, statele membre au obligația de a refuza sau invalida înregistrarea ca marcă și de a interzice utilizarea ca marcă, în scopuri comerciale, a oricărui semn constituit din simbolul olimpic, cu excepția situației în care există o autorizare din partea Comitetului Internațional Olimpic.

Tratatul nu prevede instituirea unei uniuni, al unui organ director și nici a unui buget.

Conform art.5, Tratatul este deschis oricărui stat membru al Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale sau al Uniunii Internaționale pentru Protecția Proprietății Industriale (Uniunea de la Paris) sau al Organizației Națiunilor Unite ori al uneia din instituțiile specializate care au legătură cu ONU.

Instrumentele de ratificare sau aderare trebuie depuse la Directorul General al Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale.

Tratatul prezintă interes pentru România sub aspectul acordării unei protecții simbolului olimpic în condiții de armonizare cu reglementările internaționale actuale.

Simbolul olimpic se compune din cinci cercuri ce apar singure, într-una sau mai multe culori care sunt obligatoriu albastru, galben, negru, verde și roșu și care reprezintă unirea celor cinci continente și înlănțuirea sportivilor din lumea întreagă la Jocurile Olimpice.

În prezent la tratat sunt parte 41 de state și acesta este în continuare deschis spre ratificare sau aderare membrilor Convenției de la Paris pentru protecția proprietății industriale.

Față de cele prezentate mai sus, a fost întocmit proiectul de lege alăturat, pe care vă rugăm să-l aprobați.


PRIM-MINISTRU

ADRIAN NĂSTASE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Tratatului de la Nairobi privind protecția simbolului olimpic

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. - Se ratifică Tratatul de la Nairobi privind protecția simbolului olimpic, adoptat la Nairobi la 26 septembrie 1981 și semnat de România la 24 octombrie 1981.

R O M Â N I A



PREȘEDINTELE

D E C R E T

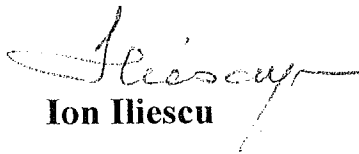
**pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului de la
Nairobi privind protecția simbolului olimpic**

În temeiul prevederilor art.91 alin.(1) și ale art.100 din Constituția României, republicată,
precum și ale art.19 alin. (1) lit.(a) din Legea nr.590/2003 privind tratatele,
la propunerea Guvernului, potrivit Hotărârii nr. E 407 din 21 octombrie 2004

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic – Se supune spre ratificare Parlamentului Tratatul de la Nairobi
privind protecția simbolului olimpic și se dispune publicarea prezentului decret în
Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI


Ion Iliescu

În temeiul art.100 alin.(2) din
Constituția României, republicată,
contrasemnăm acest decret
PRIM-MINISTRU


Adrian Năstase

București,
Nr. 347

15 octombrie 2004

TRATATUL DE LA NAIROBI
PRIVIND PROTECȚIA SIMBOLULUI OLIMPIC
Adoptat la Nairobi, 26 septembrie 1981

CUPRINS:

Capitolul I: Dispoziții de fond

- Articolul 1: Obligațiile Statelor
- Articolul 2: Excepții de la obligații
- Articolul 3: Suspendarea obligațiilor

Capitolul II: Grupări de State

- Articolul 4: Excepții de la primul capitol

Capitolul III: Clauze finale

- Articolul 5: Modalități de a deveni parte la Tratat
- Articolul 6: Intrarea în vigoare a Tratatului
- Articolul 7: Denunțarea Tratatului
- Articolul 8: Semnarea și limbile oficiale ale Tratatului
- Articolul 9: Depozitarea Tratatului; transmiterea de copii;
înregistrarea Tratatului
- Articolul 10: Notificări

Anexă



Capitolul I - Dispoziții de fond
Articolul 1 - Obligația Statelor

Orice stat parte la prezentul Tratat este obligat, sub rezerva articolelor 2 și 3, de a refuza sau invalida înregistrarea ca marcă și de a interzice, prin măsuri corespunzătoare, utilizarea ca marcă sau ca alt semn, în scopuri comerciale, a oricărui semn constituit din simbolul olimpic sau care conține acest simbol, așa cum este definit în Carta Comitetului Internațional Olimpic, cu excepția autorizației Comitetului Internațional Olimpic.

Definiția și reprezentarea grafică a respectivului simbol figurează în anexă.

Articolul 2- Excepții de la obligație

1) Obligația prevăzută la primul articol nu se impune nici unui stat parte la prezentul Tratat în ceea ce privește

i) o marcă constituită din simbolul olimpic sau care conține acest simbol, în cazul în care această marcă a fost înregistrată în statul respectiv înaintea datei intrării în vigoare a prezentului Tratat cu privire la acesta din urmă sau în orice perioadă pe parcursul căreia, în statul respectiv, obligația prevăzută la primul articol este considerată suspendată în baza articolului 3.

ii) continuarea utilizării în statul respectiv, în scopuri comerciale, a unei mărci sau a unui alt semn constituit din simbolul olimpic sau care conține acest simbol, de către orice persoană sau întreprindere care a început să utilizeze în mod legal acest simbol în statul respectiv înaintea datei intrării în vigoare a prezentului Tratat cu privire la acesta din urmă sau în orice perioadă pe parcursul căreia, în statul respectiv, obligația prevăzută la primul articol este considerată suspendată în baza articolului 3.

2) Dispozițiile alineatului 1 i) sunt aplicabile, de asemenea, mărcilor a căror înregistrare produce efecte în stat în baza unei înregistrări efectuate în cadrul unui tratat la care statul respectiv este parte.

3) Orice utilizare autorizată de persoana sau întreprinderea menționată la alineatului 1) ii) este considerată, în sensul respectivului alineat, ca o utilizare de către respectiva persoană sau întreprindere.

4) Nici un stat parte la prezentul Tratat nu este obligat să interzică utilizarea simbolului olimpic în cazul în care acest simbol este utilizat în mijloacele de comunicare în masă pentru informarea asupra mișcării olimpice sau a activităților sale.



Articolul 3 - Suspendarea obligației

Obligația prevăzută la primul articol poate fi considerată suspendată de către orice stat parte la prezentul Tratat în orice perioadă pe parcursul căreia nu este în vigoare nici un acord între Comitetul Internațional Olimpic și Comitetul Național Olimpic al respectivului stat în privința condițiilor în care Comitetul Internațional Olimpic va autoriza utilizarea simbolului olimpic în statul respectiv și în privința părții care revine respectivului Comitet național olimpic din sumele încasate de Comitetul Internațional Olimpic pentru respectivele autorizații.

CAPITOLUL II - Grupări de state

Articolul 4 - Excepții de la primul capitol

În privința statelor parte la prezentul Tratat care sunt membre ale unei uniuni vamale, ale unei zone de liber schimb, ale oricărei alte grupări economice sau ale oricărei alte grupări regionale sau sub-regionale, dispozițiile primului capitol nu afectează obligațiile lor conform instrumentului care instituie o astfel de uniune, o astfel de zonă sau o astfel de altă grupare, în special în privința dispozițiilor respectivului instrument care guvernează libera circulație a mărfurilor sau serviciilor.

CAPITOLUL III - Clauze finale

Articolul 5 - Modalități de a deveni parte la Tratat

1) Orice Stat membru al Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (denumită în cele ce urmează "Organizația") sau al Uniunii internaționale pentru protecția proprietății industriale (denumită în cele ce urmează "Uniunea de la Paris") poate deveni parte la prezentul Tratat prin

i) semnarea sa urmată de depunerea unui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare, sau

ii) depunerea unui instrument de aderare

2) Orice stat care nu este menționat la alineatul 1) și care este membru al Organizației Națiunilor Unite sau al uneia dintre instituțiile specializate care au legătură cu Organizația Națiunilor Unite poate deveni parte la prezentul Tratat prin depunerea unui instrument de aderare.

3) Instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare și aderare sunt depuse la Directorul general al Organizației (denumit în cele ce urmează "Directorul general").



Articolul 6 - Intrarea în vigoare a Tratatului

1) În privința celor trei state care își depun primele instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, prezentul Tratat intră în vigoare la o lună de la data la care este depus al treilea instrument de ratificare , acceptare, aprobare sau aderare.

2) În privința oricărui alt stat care depune un instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, prezentul Tratat intră în vigoare la o lună de la data depunerii respectivului instrument .

Articolul 7 - Denunțarea Tratatului

1) Orice stat poate denunța prezentul Tratat printr-o notificare adresată Directorului general.

2) Denunțarea produce efecte la un an de la data la care Directorul general a primit notificarea.

Articolul 8 - Semnarea și limbile oficiale ale Tratatului

1) Prezentul Tratat este semnat într-un singur exemplar original în limbile franceză, engleză, rusă și spaniolă textele fiind considerate autentice în egală măsură.

2) Textele oficiale sunt stabilite de Directorul general, după consultarea guvernelor interesate, în limbile arabă, germană, italiană și portugheză, și în alte limbi pe care le poate indica Conferința Organizației sau Adunarea Uniunii de la Paris.

3) Prezentul Tratat rămâne deschis semnării, la Nairobi, până la data de 31 decembrie 1982, apoi la Geneva, până la data de 30 iunie 1983.

Articolul 9 - Depozitarea Tratatului; transmiterea de copii; înregistrarea Tratatului

1) Exemplarul original al prezentului Tratat, în momentul în care nu mai este deschis semnării la Nairobi, este depozitat la Directorul general.

2) Directorul general, certifică și transmite două copii ale prezentului Tratat tuturor statelor menționate la art. 5.1) și 2) și , la cerere, oricărui alt stat.

3) Directorul general dispune înregistrarea prezentului Tratat la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite.

Articolul 10 - Notificări

Directorul general notifică statelor menționate la articolele 5.1) și 2)

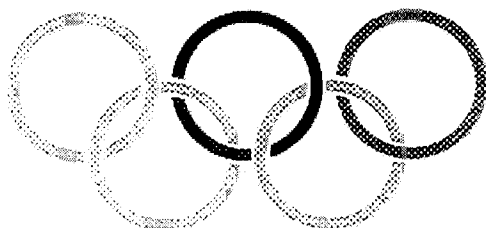
i) semnăturile depuse conform articolului 8;



- iii) data intrării în vigoare a prezentului Tratat conform articolului 6.1);
- iv) orice denunțare notificată conform articolului 7.

Anexă

Simbolul olimpic este compus din cinci inele înălănțuite: albastru, galben, negru, verde și roșu, amplasate în această ordine de la stânga la dreapta. El este compus numai din inelele olimpice, reprezentate într-una sau mai multe culori.



- ii) depunerea de instrumente de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare conform articolului 5.3);
- iii) data intrării în vigoare a prezentului Tratat conform articolului 6.1);
- iv) orice denunțare notificată conform articolului 7.

Anexă

Simbolul olimpic este compus din cinci inele înălțuite: albastru, galben, negru, verde și roșu, amplasate în această ordine de la stânga la dreapta. El este compus numai din inelele olimpice, reprezentate într-una sau mai multe culori.

*Traducere conformă cu
originalul în limba engleză
Traducător: Cristina Petrescu*

Cktr



Nairobi Treaty on the Protection of the Olympic Symbol

adopted at Nairobi on September 26, 1981*

TABLE OF CONTENTS**

Chapter I: Substantive Provisions

Article 1: Obligation of States

Article 2: Exceptions to the Obligation

Article 3: Suspension of the Obligation

Chapter II: Groupings of States

Article 4: Exceptions to Chapter I

Chapter III: Final Clauses

Article 5: Becoming Party to the Treaty

Article 6: Entry Into Force of the Treaty

Article 7: Denunciation of the Treaty

Article 8: Signature and Languages of the Treaty

Article 9: Deposit of the Treaty; Transmittal of
Copies; Registration of the Treaty

Article 10: Notifications

Annex

CHAPTER I Substantive Provisions

Article 1: Obligation of States

Any State party to **this Treaty** shall be obliged, subject to Articles 2 and 3, to refuse or to invalidate the registration as a mark and to prohibit by appropriate measures the use, as a mark or other sign, for commercial purposes, of any sign consisting of or containing the Olympic symbol, as defined in the Charter of the International Olympic Committee, **except with** the authorization of the International Olympic Committee. The **said definition** and the graphic representation of the said symbol are reproduced in the Annex.

Article 2: Exceptions to the Obligation

(1) The obligation provided for in Article 1 shall **not** bind any State party to this Treaty in respect of:

(i) any mark consisting of or containing the Olympic symbol where that mark was registered in that State prior to the date on which this Treaty enters into force in respect of that State or during any period during which, in that State, the obligation provided for in Article 1 is considered as suspended under Article 3;

(ii) the continued use for commercial purposes of any mark or other sign, consisting of or containing the Olympic symbol, in that State by any person or enterprise who or which has lawfully started such use in the said State prior to the date on which this Treaty enters into force in respect of that State or during any period during which, in that State, the obligation provided for in Article 1 is considered as suspended under Article 3.

(2) The provisions of paragraph (1)(i) shall apply also in respect of marks whose registration has effect in the State by virtue of a registration under a treaty which the said State is a party to.

(3) Use with the authorization of the person or enterprise referred to in paragraph (1)(ii) shall be considered, for the purposes of the said paragraph, as use by the said person or enterprise.

(4) No State party to this Treaty shall be obliged to prohibit the use of the Olympic symbol where that symbol is used in the mass media for the purposes of information on the Olympic movement or its activities.

Article 3: Suspension of the Obligation

The obligation provided for in Article 1 may be considered as suspended by any State party to this Treaty during any period during which there is no agreement in force between the International Olympic Committee and the National Olympic Committee of the said State concerning the conditions under which the International Olympic Committee will grant authorizations for the use of the Olympic symbol in that State and concerning the part of the said National Olympic Committee in any revenue that the International Olympic Committee obtains for granting the said authorizations.

CHAPTER II Groupings of States

Article 4: Exceptions to Chapter I

The provisions of Chapter I shall, as regards States party to this Treaty which are members of a customs union, a free trade area, any other economic grouping or any other regional or subregional grouping, be without prejudice to their commitments under the instrument establishing such union, area or other grouping, in particular as

regards the provisions of such ~~instrument~~ governing the free movement of goods or services.

CHAPTER III

Final Clauses

Article ~~5~~: Becoming Party to the Treaty

(1) Any State member of the ~~World~~ Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "the Organization") or of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property (hereinafter referred to as "the Paris Union") may become party to this Treaty ~~by~~

(i) signature ~~followed~~ by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or ~~approval~~, or

(ii) deposit of ~~an instrument~~ of accession.

(2) Any State not referred to ~~in paragraph (1)~~ which is a member of the United Nations or any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations may become party ~~to this Treaty~~ by deposit of an instrument of accession.

(3) instruments of ratification, ~~acceptance~~, approval and accession shall be deposited with the Director General of ~~the Organization~~ (hereinafter referred to as "the Director General").

Article ~~6~~: Entry Into Force of the Treaty

(1) With respect to the three ~~States~~ which are the first to deposit their instruments of ratification, acceptance, ~~approval~~ or accession, this Treaty shall enter into force one month after the day on which ~~the third~~ instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

(2) With respect to any other ~~State~~ which deposits its instrument of ratification, acceptance, ~~approval~~ or accession, this Treaty shall enter into force one month after the day on which that instrument ~~has~~ been deposited.

Article ~~7~~: Denunciation of the Treaty

(1) Any State may denounce ~~this Treaty~~ by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect ~~one~~ year after the day on which the Director General has received the ~~notification~~.

Article 8: Signature and Languages of the Treaty

(1) This Treaty shall be signed ~~in a~~ single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all texts ~~being~~ equally authentic.

(2) Official texts ~~shall~~ be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian and Portuguese languages, and such other languages as the Conference of the Organization or the Assembly of the Paris Union ~~may~~ designate.

(3) This Treaty ~~shall~~ remain open for signature at Nairobi until December 31, 1982, and thereafter at Geneva until June 30, 1983.

Article 9: Deposit of the Treaty; Transmittal of Copies; Registration of the Treaty

(1) The original of this Treaty, when no longer open for signature at Nairobi, shall be deposited with ~~the~~ Director General.

(2) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty to all the States referred to in Article 5 (1) and (2) and, on request, to any other State.

(3) The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

Article 10: Notifications

The Director General shall notify the States referred to in Article 5(1) and (2) of:

(i) signatures under Article 8;

(ii) deposits of instruments of ratification, acceptance, approval or accession under Article 5(3);

(iii) the date of the entry into force of this Treaty under Article 6(1);

(iv) any denunciation notified under Article 7.

Annex

The Olympic symbol consists of five interlaced rings: blue, yellow, black, green and red, arranged in that order from left to right. It consists of the Olympic rings alone, whether delineated in a single color or in different colors.

NAIROBI TREATY

7

(3) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Director General of the Organization (hereinafter referred to as "the Director General").

Article 6: Entry Into Force of the Treaty

(1) With respect to the three States which are the first to deposit their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Treaty shall enter into force one month after the day on which the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

(2) With respect to any other State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Treaty shall enter into force one month after the day on which that instrument has been deposited.

Article 7: Denunciation of the Treaty

(1) Any State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

Article 8: Signature and Languages of the Treaty

(1) This Treaty shall be signed in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian and Portuguese languages, and such other languages as the Conference of the Organization or the Assembly of the Paris Union may designate.

(3) This Treaty shall remain open for signature at Nairobi until December 31, 1982, and thereafter at Geneva until June 30, 1983.

Article 9: Deposit of the Treaty; Transmittal of Copies; Registration of the Treaty

(1) The original of this Treaty, when no longer open for signature at Nairobi, shall be deposited with the Director General.

(2) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty to all the States referred to in Article 5 (1) and (2) and, on request, to any other State.

(3) The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

Article 10: Notifications

The Director General shall notify the States referred to in Article 5 (1) and (2) of:

- (i) signatures under Article 8;
- (ii) deposits of instruments of ratification, acceptance, approval or accession under Article 5 (3);
- (iii) the date of the entry into force of this Treaty under Article 6 (1);
- (iv) any denunciation notified under Article 7.

Annex

The Olympic symbol consists of five interlaced rings: blue, yellow, black, green and red, arranged in that order from left to right. It consists of the Olympic rings alone, whether delineated in a single color or in different colors.





AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Tratatului de
la Nairobi privind protecția simbolului olimpic, adoptat la
Nairobi la 26 septembrie 1981 și semnat de România
la Nairobi la 24 octombrie 1981**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Tratatului de la Nairobi privind protecția simbolului olimpic, adoptat la Nairobi la 26 septembrie 1981 și semnat de România la Nairobi la 24 octombrie 1981, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.185 din 21.09.2004,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect **ratificarea** Tratatului privind protecția simbolului olimpic (adoptat la Nairobi, la 26 septembrie 1981). Întrucât constituie un tratat la nivelul de stat, documentul urmează ca, potrivit prevederilor art.19 alin.1 lit.a) și art.22 alin.1, 3 și 4 din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre ratificare prin lege. Ratificarea are loc în conformitate cu prevederile art.5 alin.1 și 3 din tratat, prin care se stabilește că orice stat membru al Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale poate participa la tratat prin **semnarea** acestuia, urmată de depunerea unui **instrument de ratificare**.

Prin obiectul său, prezenta lege face parte din categoria legilor ordinare.

2. În ceea ce privește textul proiectului de lege

a) Din titlu, urmează să fie eliminată referirea la **locul** unde a fost adoptat tratatul, întrucât acest element figurează deja în titlul documentului și nu ar trebui repetat în titlul actului normativ. De asemenea, urmează să fie eliminată și mențiunea cu privire la data semnării tratatului de către România, deoarece, potrivit art.22 alin.(4) din Legea nr.590/2003, o asemenea precizare se face (așa cum este textul propus), în cuprinsul legii de ratificare și nu în titlul ei.

b) În articolul unic, propunem să fie redată întocmai denumirea documentului – „Tratatul de la Nairobi privind”.

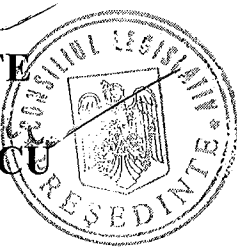
3. În ceea ce privește textul tratatului supus ratificării:

a) Versiunea în limba engleză, după care s-a făcut traducerea, cuprinde, la început, o tablă de materie, care nu figurează și în limba română. În măsura în care textul în engleză constituie documentul original, traducerea trebuie să cuprindă și aceste elemente (care nu pot fi eliminate din traducerea conformă).

b) În art.9, nu poate fi vorba de „**depunerea** Tratatului”, ci de „**depozitarea**” acestuia și după caz, „**depozitat**” - termeni consacrați în materie.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 1562/21.09.2004